



CARRERA: BACHILLERATO EN LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS  
CICLO: I -2018  
DOCUMENTO: PROGRAMA SEMESTRAL DE CURSO  
CURSO: **IO 5320 LINGÜÍSTICA COMPARADA**  
CRÉDITOS: 3  
HORAS: 4  
REQUISITO: IO 5310 LINGUISTICA  
CORREQUISITO: NO POSEE  
PROFESOR: JOSÉ MIGUEL VARGAS VÁSQUEZ  
ATENCIÓN A ESTUDIANTES: K Y J: 13:00 A 17:00

### DESCRIPCION DEL CURSO

Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español.

### BASE PREVIA

El estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito unido a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística

### OBJETIVO GENERALES

- Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada (cognitivo).
- Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística (cognitivo).
- Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua. (cognitivo)
- Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura (cognitivo).

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

El estudiante será capaz de:

- Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua (cognitivo).
- Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa (destreza).
- Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero (destreza).
- Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje (cognitivo).





## CONTENIDOS

Errores en inglés, su corrección y cómo prevenir esos problemas lingüísticos

- Recolección de errores de los aprendices de inglés
- Análisis de errores en inglés
- Comparación de los sistemas fonológicos del inglés y el español
- Comparación de la morfología del inglés y del español
- Diferencias y semejanzas culturales relacionadas con el inglés y el español

## ACTIVIDADES

1. Trabajar en grupos
2. Investigaciones bibliográficas cortas
3. Prácticas de comparación y contraste de aspectos lingüísticos
4. Clases magistrales y discusión de temas
5. Talleres
6. Preparación y presentación de clases cortas
7. Reflexiones guiadas
8. Foros y actividades en línea

## METODOLOGIA

Las lecciones serán utilizadas para analizar, discutir y practicar los contenidos del curso. El docente será un guía y facilitador del proceso de aprendizaje y procurará crear las experiencias de aprendizaje necesarias para el aprovechamiento del curso. El o la estudiante será el centro del proceso de enseñanza aprendizaje en este curso. Los y las estudiantes deberán tomar parte activa en la clase y serán responsables de su propio aprendizaje desde una perspectiva constructivista. Todas las actividades de clase, prácticas asignadas y los materiales utilizados procurarán hacer posible y facilitar el aprendizaje de los contenidos para el logro de los objetivos propuestos. Por ser un nivel avanzado basado en investigación y comparación de distintos aspectos lingüísticos del inglés y el español, se espera del estudiantado una actitud crítica y responsable ante los distintos contenidos del curso. Además, el estudiantado debe mostrar una capacidad analítica para identificar problemas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y proponer posibles soluciones para atender dichos problemas.

## EVALUACION

Las diferentes actividades evaluativas que se plantean tienen los siguientes propósitos según sea su enfoque.



**Formativa:** En consulta con el docente o pares, se espera proveer retroalimentación a los y las estudiantes respecto de su desempeño y guiar la escogencia de temas de acuerdo a competencias o intereses particulares del estudiantado. Además en el desarrollo de las evaluaciones, se espera que el estudiantado cuente con una la capacidad investigativa para el análisis de ambas lenguas, la habilidad de hacer introspección sobre su propio proceso de aprendizaje, capacidad de participar en actividades grupales y la creatividad para identificar y solucionar problemas de aprendizaje de un idioma extranjero.

**Sumativa:** Se espera medir la comprensión de los contenidos del curso mediante la medición cuantitativa del desempeño del estudiantado en las actividades descritas a continuación. Por ser un curso de nivel avanzado, además se evaluará el manejo correcto del idioma inglés en las evaluaciones, tanto en forma oral como escrita. Este corresponderá a un 20% de la nota.

<i>2 Exámenes</i>	50% (25% cada examen)
<i>Tareas</i>	20%
<i>Propuesta didáctica</i>	20%
<i>Reflexiones guiadas sobre actividades del curso</i>	10%

**Exámenes:** Se realizarán dos pruebas teórico- practicas en el curso. Se evaluará tanto el conocimiento de las teorías estudiadas en el curso, como la capacidad del estudiantado de proponer soluciones pedagógicas a problemas causados por la interferencia de la lengua materna.

**Tareas:** Se realizará un mínimo de cuatro tareas, las cuáles pueden resolverse en línea en la plataforma virtual o ser presentadas en la clase como parte de las actividades del aula.

**Propuesta didáctica:** En parejas, los y las estudiantes deben presentar una actividad de concientización que permita solucionar errores en el aprendizaje del inglés producto de la interferencia de la lengua materna. Esta actividad debe seguir los siguientes pasos: análisis de textos, identificación y comparación de patrones, presentación de la regla, ejercicios de transformación y confirmación de la regla.

**Reflexión guiada:** Se realizará una reflexión escrita el valor de aprendizaje de actividades específicas relacionadas con los temas del curso.

### Additional Information

- There will not be any make-up tests or presentations unless there is a valid justification (health problems or death of a family member).
- The students must keep cell phones in vibration mode all the time. They may leave the room when it vibrates to avoid interrupting teacher and students.
- No interruptions will be allowed during presentations. If they occur, 5 points will be taken off the grade of the presentation of the person who interrupted it.



En caso de que el estudiante obtenga una nota de 6.00 o 6.50, tendrá derecho a hacer un examen de ampliación, en el cual se tratará alguno de los temas estudiados en el semestre. Si aprueba este examen, su nota final será de 7.00.

## BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cross, J. (2002). Noticing in SLA: Is it a valid concept. *TESL-EJ*, 6(3), 1-9.
- Erichsen, G. (2017). Grammatical Differences Between Spanish and English Knowing These Can Help You Avoid Making Common Mistakes. Retrieved from: <https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>
- Gast, V. (2012). Contrastive Linguistics: Theories and Methods. *Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic theory and methodology*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16(1-2), 1-20.
- Khansir, A. (2012). Error analysis and second language acquisition. *Theory and practice in language studies*, 2(5), 1027.
- Montaño-Harmon, M. R. (1991). Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications. *Hispania*, 74(2), 417-425.
- Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.
- Naeini, J. (2008). ERROR CORRECTION: AN INDICATION OF CONSCIOUSNESS-RAISING. *Novitas-Royal*, 2(2).
- Valero, C. (1998). Some pedagogical and practical implications of contrastive studies in ELT. *Revista española de lingüística aplicada*, (13), 27-36.
- Vargas, J. M., & Zuñiga, R. (2017). Indirectness Features in Argumentative Essays of Costa Rican EFL University Students. *Revista de Lenguas Modernas*, (27).
- Wang, Y. (2012). Differences in L1 and L2 academic writing. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(3), 637.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Brown, Douglas. Principles of Language Teaching and Learning. Prentice Hall Inc. Englewoods Cliffs, NY. 1994.
- Corder, S Pit. Error Analysis and Interlanguage Oxford University Press. 1982.



---

De la Cruz Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in contrast*. Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

Lado, Robert. *Linguistics across cultures*

Merrill, Joyce. Culture Bound. Cambridge University Press. N.Y. 1986.

Nash Rose. Comparing English and Spanish. Regents Publishing Co. N.Y. 1977.

Odlin Terence. Language Transfer. Cambridge University Press. N.Y. 1989.

Whitley, M. Stanley. Spanish English Contrast. Georgetown University Press.



## CRONOGRAMA

Date/Week	Assigned readings	Assessment
Week#1 March 16 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introduction to the course</li> <li>- Error analysis, contrastive analysis, and second language acquisition</li> </ul>	
Week#2 March 23 <sup>rd</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Contrastive linguistics: Theories and methods</li> <li>- Some pedagogical and practical implications of CLT in ELT</li> </ul>	
<b>Week#3</b> <b>March 30<sup>th</sup></b>	<b>Easter</b>	
Week#4 April 6 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- English morphology and ways of classifying words</li> </ul>	
Week#5 April 13 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Errors of Spanish speakers learning English</li> <li>- Capitalizing on similarities and differences between English and Spanish (Phonemic and phonological)</li> </ul>	
Week#6 April 20 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Grammatical differences between English and Spanish</li> <li>- Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications</li> </ul>	
<b>Week#7</b> <b>April 27<sup>th</sup></b>	<b>Semana U (Día del funcionario)</b>	
Week#8 May 4 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Differences in L1 and L2 academic writing</li> <li>- Cultural thought patterns in intercultural communication</li> <li>- Indirectness features in argumentative writing of Costa Rican EFL learners</li> </ul>	<b>Midterm exam 25%</b>



Week#9 May 11 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Error correction: An indication of CR</li> <li>- Noticing in L2 acquisition</li> <li>- <b>Workshop: Developing CR for comparing/contrasting language differences</b></li> </ul>	
Week#12 May 18 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Error analysis</li> <li>- Importance of mistakes</li> </ul>	
Week#13 May 25 <sup>th</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Mistakes of meaning</li> <li>- Mistakes of form</li> <li>- Correction, fluency, and accuracy</li> </ul>	Guided reflection 10%
Week#14 June 1 <sup>st</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Workshop: Experiencing language interference</b></li> </ul>	
Week#15 June 8 <sup>th</sup>	Jornadas	
Week#16 June 15 <sup>th</sup>	Teaching demonstrations	<b>20%</b>
Week#17 June 22 <sup>nd</sup>	Teaching demonstrations	<b>20%</b>
Week#18 June 29		<b>Final exam 25%</b>
Week#20 July 6 <sup>th</sup>		<b>Grades</b>
Week#21 July 13 <sup>th</sup>		<b>Ampliación</b>

Nota: Este es un cronograma tentativo de los contenidos y las unidades que se desarrollarán durante el semestre. Sin embargo, el mismo está sujeto a cambios según lo estimen las profesoras del curso.